

ANTIPHON 15. TONE 6. HOLY FRIDAY MATINS

sung between the reading of the
5th & 6th Passion Gospels

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Fox Islands)

Translator & Date Unknown

circa 1890 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

Digital Typography

www.asna.ca

© 2007 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Herman of Alaska, St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, and St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Antiphon 15, Tone 6 of Holy Friday Matins” in the Aleut language is from an undated, unpublished manuscript by an unknown translator. It is hypothesized that it dates from around 1890. This manuscript can be found in the archives of the “Alaskan Russian Church” – microfilm reel #38. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language in the latter-half of the 19th century. Many thanks to Archpriest Paul Merculief of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in correcting the initial draft of this edition.

Slavonic and English translations of “Antiphon 15, Tone 6 of Holy Friday Matins” have been added in this publication. The Slavonic translation is from the Lenten Triodion (Трїодъ поѣтїаа) – volume 2, Moscow Patriarchate edition, Moscow, 1992, pg. 441 (ѡма). It is available on-line at www.liturgy.ru. The English translation is printed, with permission, from the service booklet “Holy Friday Matins with the Passion Gospels and Royal Hours” – published by the Orthodox Church in America - 2nd edition, Syosset, New York, 1988, pg. 73, 74.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

* * *

Antiphon 15. Tone 6. Holy Friday Matins (in Eastern-Aleut)

Антїфонъ 15. Гласъ 6.

АНТІФОНЪ 15. ГЛАСЪ 6.



НА АЛЕУТСКО-ЛИСЬЕВСКОМЪ НАРЪЧИИ



АНТІФОНЪ 15. ГЛАСЪ 6.

Ўаямъ ягамъ даганъ инликикаликухъ / аманъ
уданъ танахъ тананъ кунинъ аникахъ исихъ
ағанахъ / каюхъ ягамъ кичаганъ илинъ / вѣнцемъ
амагадахъ аголгакадананъ нанъ чучхисхакаликухъ /
ўанъ Ангиланъ Цари / каюхъ чухтакамъ улудаганъ
алунағасихана нанъ чучхисхакаликухъ / ўанъ инихъ
кусанъ нанъ чухтакасхитасадахъ / сигакуда
тугамигакаликухъ: каюхъ Адамамъ кикучиги
Їорданамъ иланъ такачхинакъ Камгамъ улаганъ
угилига / асгунъ нанъ асулакаликухъ /
Анғағинадамъ Лъла кумюхъ нанъ чунилакаликухъ
таға ўая Христусахъ иминъ нанасанаминъ нинъ
туманъ канахтикунъ / Христусахъ иминъ
нанасанаминъ нинъ туманъ канахтикунъ /
Христусахъ иминъ нанасанаминъ нинъ туманъ
канахтикунъ / Каюхъ Ахлагасанаминъ ихамана
нинъ укучхихтинъ.

In English:

Today He who hung the earth upon the waters is hung on the tree. The King of the angels is decked with a crown of thorns. He who wraps the heavens in clouds is wrapped in the purple of mockery. He who freed Adam in the Jordan is slapped on the face. The Bridegroom of the Church is affixed to the cross with nails. The Son of the Virgin is pierced by a spear. We worship Thy Passion, O Christ. We worship Thy Passion, O Christ. We worship Thy Passion, O Christ. Show us also Thy glorious Resurrection.

In Slavonic:

Днѣсь вѣснѣтъ на дрѣвѣ, ѣже на водахъ зѣмлю
повѣснѣвъ: вѣнцѣмъ ѿ тернїа ѡблагѣтъ, ѣже аггловъ
црь: въ лѡжнѣю багрннѣцѣ ѡблчѣтъ, ѡдѣвѣаѣнъ нѣо
ѡблчкн: зашѣнїе прїаѣтъ, ѣже во іорданѣ свободнѣвъ
адѣма: гвоздѣмъ пригвоздѣа женнхъ црковннн: копїемъ
прободѣа снз дѣвы. покланѣемъ стрѣтемъ твоимъ хрѣтѣ:
покланѣемъ стрѣтемъ твоимъ хрѣтѣ: покланѣемъ
стрѣтемъ твоимъ хрѣтѣ, покажнѣ намъ ѣ славное твоѣ
воскрѣнїе.

*

*

*